

International Autumn Biblical Conference

Between Text and Reader: Exploring Strategies and Practices of Ancient and Contemporary Bible Translation



KUL
1918
THE JOHN PAUL II
CATHOLIC
UNIVERSITY
OF LUBLIN

**22-23
October**
(Online)

The conference commemorates the **60th** anniversary of the publication of the Millennium Bible (Biblia Tysiąclecia), the first Polish Catholic translation of the Bible from its original languages.



22.10. Session I-IV:

<https://us06web.zoom.us/j/85692157399?pwd=DVkrI6YpieCbl13mf7DB3YfAktZTn.1>



23.10. Session V-VII:

<https://us06web.zoom.us/j/89724737511?pwd=jLxa75agVVaWVlsqVvk40k10aO3meGd.1>

22 October 2025, Wednesday

8.15 Opening

I. Session. Interpreting Genesis and Numbers

Presider: Krzysztof Napora

8:30-9:00 Piotr Muchowski (Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland), "Translations of Genesis 6:1-4 through the Prism of Karaite exegesis"

9:00-9:30 Vasile Babota (Pontifical Gregorian University, Rome, Italy), "The Translation of the Hebrew Genesis 1-11 and the Contribution of the Septuagint"

9:30-10:00 Shlomi Efrati (KU Leuven, Belgium), "Reading and Translating the Priestly Blessings: Rabbinic Prohibitions, Targumic Reflections, and Medieval Reactions"

10:00 – 10.30 Break

II. Session. Translating Biblical Narrative and Prophecy

Presider: Rafał Zarzeczny

10:30-11:00 Krzysztof Kinowski (The John Paul II Catholic University of Lublin, Poland) "Between the Narrative Dynamics of the Text and the So-Called "Perceived Meaning" of the Reader: Translation Strategies in the Face of Sematic and Syntactic Ambiguity in 2 Kgs 17:5"

11:00-11.30 Tomasz Bąk (The John Paul II Catholic University of Lublin, Poland) "Transition from the Oral to the Written Tradition of the Coptic Language in P. Chester Beatty VII"

11.30-12:00 Daniela Scialabba (Pontifical Gregorian University - Pontifical Biblical Institute, Rome, Italy) "The God of Jonah in the Greek Septuagint: A God Who Repents?"

12:00 – 15:00 Lunch break

III. Session. Wisdom Books – Versions and Terminological Musing

Presider: Marcin Zieliński

15:00-15:30 Jakub Bluj OP (The College of Philosophy and Theology of the Polish Province of the Order of Preachers, Cracow, Poland) "Metamorphoses of an Ancient Text. Different Language Forms of Sir 37:7-15 as a Test Case"

15:30-16:00 Marcin Majewski (The Pontifical University of John Paul II in Krakow, Poland) "Ancient Translations of the Book of Ecclesiastes and the History of the Transmission of Biblical Text"

16:00-16:30 Piotr Zaremba (Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland) "To Hell with Hell — Greek and Hebrew 'Hellish' Terminology and Reflections on Its Translation"

16:30-17:00 Break

IV. Session. Old Testament Pseudepigrapha and Targums: Onomastic Questions

Presider: Henryk Drawnel

17:00-17:30 Michał Karnawalski SJ (The Catholic Academy in Warsaw, Poland) "The French Translation of the Testament of Levi by J. T. Milik: Techniques of Dealing with Onomastic Questions"

17:30-18:00 Mirosław Wróbel (The John Paul II Catholic University of Lublin, Poland)

"Identification of names and place names in the light of translation techniques in Targum Neofiti 1"

18:00-18:30 Valdo Bertalot (Pontifical Urbaniana University, Rome, Italy) "The Interconfessional Diploma in Theory and Practice of Bible Translation (IDBT)"

23 October 2025, Thursday

V. Session. Theoretical Questions and Translation Practice

Presider: Andrzej Gieniusz

8:30-9:00 Philip Towner (Nida Institute for Biblical Scholarship at the American Bible Society, New York City, USA) "Translating Silence: Anacoluthon and the Making of Meaning"

9:00-9:30 Monika Szela-Badzińska (Wrocław University of Science and Technology, Poland) "Dynamic Equivalence in Polish Translations of the Bible – an Overview of Assumptions, Examples and Predictions"

9:30-10:00 Paraskevi Arapoglou (Pontifical Urbaniana University, Rome, Italy) Theological Commitments as Translation Lenses: The "Role" of Phoebe in the Gender-Inclusive Language Debate

10:00-10:30 Break

VI. Session. The Gospels and their Syriac and Ethiopic Versions

Presider: Marcin Kowalski

10:30-11:00 Tomasz Szymczak OFMConv (Pontifical Theological Faculty of Saint Bonaventure, Rome, Italy) "Bridging the Gap between Text and Reader: The Role of the Double Translation in the Old Syriac Gospel (Vetus Syra)"

11:00-11:30 Bartłomiej Kowalczyk OFM (Pontifical University of Saint Anthony, Rome, Italy) „Translations of the verb ܕܥܝ in the Gospel of St. John in Ancient Syriac Versions"

11:30-12:00 Piotr Jutkiewicz (The Catholic Academy in Warsaw, Poland, Pontifical Gregorian University - Pontifical Biblical Institute, Rome, Italy) "Mirror Translation: How Should We Define It? Various Aspects of the Treatment of the Greek Infinitive in the Gospel of John according to the Harklean Version"

12:00-12:30 Rafał Zarzeczny (Pontifical Gregorian University - Pontifical Biblical Institute, Rome, Italy) "Your Giving May be in Secret" (Mt 6:4): Further Reflections on the Use of Gospel texts in Ethiopian Narratives"

12:30-15:00 Lunch break

VII. Session. How to Translate Mark's Idiom and Paul's Rhetorics?

Presider: Adam Kubiś

15:00-15:30 Artur Malina (University of Silesia in Katowice, Poland) "Discedens ab eis: Mark's Idiom in Translations"

15:30-16:00 Andrzej Gieniusz (Pontifical Urbaniana University, Rome, Italy) "Translating the Dynamics of Pauline Rhetoric"

16:00-16:30 Marcin Kowalski (The John Paul II Catholic University of Lublin, Poland) "Heart, compassion, affection, bowels? Translation of splanchna and the world of emotions in biblical authors"

16:30 Concluding remarks

More details and abstracts: <https://www.kul.pl/instytut-nauk-biblijnych,154.html>